

CURRICULUM VITAE

(Actualizado 09/07/2024)



INFORMACIÓN DE CONTACTO

Nombre: SILVIA J. IZAGUIRRE DE BREUER

Puesto: Traductora Pública Matriculada y Gerente General, Gerente de Proyectos y Gerente de Marketing de la Agencia de Traducciones, S & J Traducciones.

E-mail: sjizaguirre333@gmail.com
info@sjtranslation.com

Sitio Web: www.sjtranslation.com/inicio.html

DECLARACIÓN PERSONAL

Ofrezco servicios profesionales de traducción de documentos basados en **una carrera de 34 años** entregando en tiempo y forma excelentes trabajos de traducción de documentos a un precio competitivo. Mi experiencia de **haber vivido y trabajado en Inglaterra y los Estados Unidos, un total de 10 años** ofrece una ventaja a la hora de **traducir documentos y gerenciar proyectos**. Mis áreas de especialización incluyen: seguros de vida y de salud, salud preventiva y marketing social, contratos locales e internacionales y otros documentos legales, licitaciones públicas de telecomunicaciones e ingeniería civil, documentos de ONGs e informes de desarrollo internacional.

FORMACIÓN ACADÉMICA

1997 Ministerio de Educación y Cultura y la Honorable Corte Suprema de Justicia; Traductora Pública Matriculada en los idiomas inglés-español, español-inglés, Asunción, Paraguay.

1996-97 Trinity College London; Certificado de Profesora de Inglés a Hablantes de Otros Idiomas. Stael Ruffinelli de Ortíz English, Asunción, Paraguay

1982-86 Instituto Superior de Lenguas; Facultad de Filosofía, Universidad Nacional de Asunción; Licenciada en Lengua Inglesa, Asunción, Paraguay.

1973-79 Colegio Santa Teresa de Jesús; Bachiller en Ciencias y Letras, Asunción, Paraguay.

EXPERIENCIA LABORAL

1997-presente S & J Traducciones. Asunción, Paraguay. Gerente General de la agencia de traducción. Las actividades incluyen el gerenciamiento de proyectos de traducción, la traducción de documentos, marketing de los servicios a los clientes, y logística de proyectos. Los idiomas manejados por el estudio incluyen inglés, portugués, francés, alemán y español.

1998-2019 Instituto Superior de Lenguas; Facultad de Filosofía; Universidad Nacional de Asunción, Asunción, Paraguay. Miembro de la mesa examinadora para obtener el registro de traductor público matriculado inglés-español/español-inglés.

1998-2004 Instituto Superior de Lenguas; Facultad de Filosofía, Universidad Nacional de Asunción. Asunción, Paraguay. Diseño y escribió junto con otra persona un curso de traducción de doce semanas de duración. Temas incluyen la gramática comparativa, traducción interpretativa, traducción literaria, y la traducción de documentos legales y comerciales.

Traducciones Importantes de Documentos:

- 2023 Airemar S.R.L. La traducción de 23 páginas del español al inglés de una empresa local de Servicios Aéreos, Transporte de Animales Vivos, Consultoría Financiera y Aeronáutica.
- 2023 Copiaba del Amazonas S.R.L. La traducción de 20 páginas del español al inglés de una empresa que importa aceite de Copiaba de Brasil, afirmaba ser el antibiótico y antiinflamatorio natural más potente conocido en el planeta.
- 2023 Bufete de abogados local e internacional. La traducción de más de 20 páginas del inglés al español de varios documentos de un cliente relacionados con el cumplimiento del Banco Central del Paraguay.
- 2022 Forever Living Products Paraguay. La traducción de 30 páginas del inglés al español de documentos para el Ministerio de Salud y Bienestar Social de este importador de Suplementos Cosméticos y Vitamínicos.
- 2022 Ueno Holding S.A.E.C.A. La traducción del español al inglés de un documento de 35 páginas sobre cumplimiento para este holding de servicios financieros.
- 2021 Bonus S.A. La traducción de alrededor de 60 páginas para una empresa exportadora mayorista local.
- 2021 Paramar S.A. Empresa de logística con sede en Paraguay. La traducción de alrededor de 60 páginas del inglés al español de facturas de materiales importados para la construcción del nuevo edificio de la Embajada de los Estados Unidos en Asunción, Paraguay.
- 2020 MelgaLaw. Bufete de abogados con sede en Miami, Florida que se especializa en ofrecer soluciones legales de inmigración, negocios y corporativas a organizaciones e individuos que buscan establecer negocios en Florida o desarrollar sus carreras en cualquier lugar de los Estados Unidos. La traducción de más de 30.000 palabras del español al inglés para diferentes clientes de este bufete de abogados.
- 2019 Hidrovía Paraguay. La traducción de aproximadamente 5.000 palabras del inglés al español de un contrato de transporte fluvial y marítima para la sucursal paraguaya de una compañía naviera internacional.
- 2019 Borrador de un Contrato de Franquicia para una corporación internacional de hoteles. La traducción de más de 20.000 palabras del inglés al español de un borrador de contrato de franquicia para un posible franquiciado paraguayo.

INFORMÁTICA

Sistema Operativo: Windows 11. Software de producción: MSWord, MExcel, MSPowerPoint